

Herr von Ribbeck auf Ribbeck ...

السيد فون ريبك في أطيانه ريبك

نظرة عامة

لاحظ مايلي:

الجملة الجانبية الزمنية

تبدأ الجملة الجانبية الزمنية بظرف ويقع الفعل دائماً في نهاية الجملة.

١- مراجعة الجملة الجانبية بأداتي الظرف عندما وقبل **als / bevor**

لا تأتي هذه الأداة **als** مرتبطة إلا بفعل الماضي البعيد بحيث يكون الحدث في الجملتين الرئيسية والجانبية في آن واحد.

Als Herr von Ribbeck starb, waren die Kinder sehr traurig.

bevor يقع الحدث زمنياً في الجملة الجانبية المبتدئة بالأداة **bevor** بعد الحدث في الجملة الرئيسية.

Bevor Herr von Ribbeck starb, schenkte er den Kindern Birnen.

٢- الجملة الجانبية مع الأداة **wenn**

الجملة الجانبية المبتدئة بالأداة **wenn** يقع الحدث في الجملة الرئيسية والجملة الزمنية الجانبية في آن واحد. وهذه الجملة الزمنية الجانبية لا يكون فعلها إلا في الماضي البعيد حين يتكرر الحدث عدة مرات (في كل مرة عندما .. / دائماً. عندما ..) وإلا لا بد من وضع **als**

Wenn Herr von Ribbeck einen Jungen sah, schenkte er ihm eine Birne.

أندرياس يروي قصيدة للشاعر البراندنبورجي "تيودور فونتين": "ملاك الأرض الكبير السيد" فون ريبك" من القرن التاسع عشر يهدي أطفال قرينته في كل خريف إجازة أو كمثري من حديثه.

- Ex: Und die Menschen in Brandenburg? Wie sind die?
Andreas: Du hast ja gehört, daß es in Brandenburg schon immer viele Bauern gab. Und die liebten ihr Land – und die Menschen. Und von einem Menschen gibt es eine berühmte Geschichte.
Ex: Eine Koboldgeschichte?
Andreas: Aber nein, Ex. Es ist die Geschichte von einem Mann – der liebte die armen Kinder besonders. Jedes Jahr, im Herbst, schenkte er ihnen die Birnen von seinem Birnbaum. Wenn er ein Mädchen sah, sagte er:
"Lütt Dirn, kumm man röwer, ick hebb 'ne Birn." (= Kleines Mädchen, komm mal rüber, ich habe eine Birne.)
Wenn er einen Jungen sah, fragte er: "Junge, wiste 'ne Beer?" (= Junge, willst du eine Birne?) Das machte er Jahr für Jahr. Eines Tages spürte der alte Mann, daß er bald sterben wird. Er dachte an die Kinder: Wer sollte ihnen Birnen schenken, wenn er tot war?
Ex: Wieso? Hatte er denn keine Kinder?
Andreas: Doch, Ex – er hatte einen Sohn, aber der war sehr geizig. Da hatte der Mann eine Idee ...

يوصي الرجل المسنُّ بأن تُلقى حبة كمثري في قبره.. وبعد بضع سنين نمت شجرة كمثري على قبره

- Andreas: Kurz vor seinem Tod sagte der alte Mann: "Wenn ich sterbe, legt mir eine Birne in mein Grab." Gesagt, getan. Der alte Mann starb, und die Kinder waren sehr traurig. Niemand schenkte ihnen mehr eine Birne. Plötzlich, nach drei Jahren, sah man einen kleinen Zweig über dem Grab. Und nach vielen, vielen Jahren wuchs ein wunderschöner großer Birnbaum über dem Grab.
Wenn ein Junge vorbeikommt, so flüstert der Birnbaum: "Junge, wiste 'ne Beer?" (= Junge, willst du eine Birne?)
Wenn ein Mädchen vorbeikommt, so flüstert der Baum: "Lütt Dirn, kumm man röwer, ick gew di 'ne Birn."
(= Kleines Mädchen, komm mal rüber, ich gebe dir eine Birne.)
Ex: Ist das wahr?
Andreas: Das ist ein Gedicht, Ex, und eine wahre Geschichte!

نظمت قصيدة "فونتين" هذه عام ١٨٨٩ وهذا هو نصها الأصلي:

Theodor Fontane:
Herr von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland

Herr von Ribbeck auf Ribbeck im *Havelland*,
Ein Birnbaum in seinem Garten stand,
Und kam die goldene Herbsteszeit,
Und die Birnen leuchteten weit und breit,
Da stopfte, wenn's Mittag *vom Turme scholl*,
Der von Ribbeck sich beide Taschen voll,
Und kam in *Pantinen* ein Junge daher,
So rief er: "Junge, *wiste 'ne Beer?*"
Und kam ein Mädél, so rief er: "*Lütt Dirn,*
kumm man röwer, ick bebb 'ne Birn."

تَدُقُّ الأَجْرَاسُ

فَيْقَابُ
أَلَا تَرِيدِينَ حَبَةَ كَمَثْرَى؟

أَبْنَاهَا الْفَتَاهُ
تَعَالَى هُنَا فَعَنْدِي لَكَ حَبَةَ كَمَثْرَى

So ging es viele Jahre, bis *lobesam*
Der von Ribbeck auf Ribbeck zu sterben kam.
Er fühlte sein Ende. 's war Herbsteszeit,
Wieder lachten die Birnen weit und breit,
Da sagte von Ribbeck: "Ich *scheide* nun *ab*,

مَا أَجْمَلُ تِلْكَ الأَيَّامِ

هَا أَنَا أَمُوتُ الآنَ

Legt mir eine Birne mit ins Grab."
Und drei Tage darauf, aus dem Doppeldachhaus,
Trugen von Ribbeck sie hinaus,
Alle Bauern und *Büdner* mit Feiergesicht,
Sangen "Jesus, meine Zuversicht",
Und die Kinder klagten, das Herze schwer:
"He is dod nu. Wer giut uns nu 'ne Beer?"

عَمَّالٌ (عِنْدَ الْفَلَّاحِ)

هَاهُوَ ذَا قَيْدٍ مَاتَ فَمَنْ يَعْطِينَا
حَبَةَ الْكَمَثْرَى؟

So klagten die Kinder. Das war nicht recht.
Ach, sie kannten den alten Ribbeck schlecht,
Der neue freilich, der *knausert* und spart,
Hält Park und Birnbaum strenge verwahrt,
Aber der alte, vorahnend schon
Und voll Mißtrauen gegen den eigenen Sohn,
Der wußte genau, was damals er tat,
Als um eine Birne ins Grab er bat,
Und im dritten Jahr, aus dem stillen Haus
Ein Birnbaumsprößling sproßt heraus.
Und die Jahre gehen wohl auf und ab,
Längst wölbt sich ein Birnbaum über dem Grab,
Und in der goldenen Herbsteszeit
Leuchtet 's wieder weit und breit.
Und kommt ein Jung' übern Kirchhof her,
So flüstert 's im Baume: "Wiste 'ne Beer?"

إِنَّهُ بَخِيلٌ

Und kommt ein Mädél, so flüstert 's: "Lütt Dirn,
Kumm man röwer, *ick gew di 'ne Birn.*"

So spendet Segen noch immer die Hand
Des von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland.

١ صُغِ القصة معتمداً على رؤوس الأقسام المعطاة أدناه

Herr von Ribbeck

arme Kinder besonders lieben – ihnen Birnen von seinem Birnbaum schenken
zu Mädchen sagen: Birne haben? zu Jungen sagen: Birne wollen?
vor seinem Tod: Birne ins Grab legen

neuer Birnbaum

Birne im Grab
nach drei Jahren: Zweig über dem Grab
nach vielen Jahren: neuer Birnbaum
Birnbaum flüstert

٢ إملأ الفراغات أدناه بكلمات مناسبة لموضوع "الموت"

1. Der alte Mann spürte, daß er bald _____ wird. 2. Wer sollte den Kindern Birnen schenken, wenn er _____ war? 3. Kurz vor seinem _____ sagte der alte Mann: 4. "Legt mir eine Birne ins _____." 5. Aber _____ sind nicht immer _____. 6. Sie _____ weiter – in Gedichten, in Liedern, in ...

٣ كيف تصاغ الجمل الآتية صياغة صحيحة؟

1. Brandenburg wie die sind Menschen in ?
2. lieben Land und die ihr Menschen Bauern die
3. Geschichte von Menschen gibt es einem berühmte eine
4. Tages eines alte der spürte Mann – daß sterben wir der
5. Kindern schenken Birnen wer sollte den ?
6. hatte Mann Sohn der einen – aber war geizig der sehr
7. alte starb Mann der – und traurig sehr die waren Kinder
8. nachwuchs über vielen dem Jahren wunderschöner Grab
Birnbaum ein

٤ شكّل من الجملتين أدناه جملة رئيسية وأخرى جانبية تكون مبتدئة بالأداة *wenn*.

1. Er sah einen Jungen. Er gab ihm eine Birne.

Wenn er einen Jungen sah, gab er ihm eine Birne.

2. Er sah ein Mädchen. Er gab ihm eine Birne.

3. Ein Junge kommt an dem Birnbaum vorbei. Der Birnbaum flüstert: ...

4. Andreas erzählt Ex eine Geschichte. Sie hört gut zu.

5. Andreas macht Reportagen über die östlichen Bundesländer. Er reist dahin.
